

Gian Travers,

La histoargia da Joseph

Transcripziun dal pli vegl manuscrit dal 1567.

Il manuscrit original sa chatta en la biblioteca da la Chesa Planta a Samedan, ms. ChP Ab 47 (ms. Co). Ina copia da quest manuscrit è da chattar en la seria www.e-codices.unifr.ch/de sut Samedan, Chesa Planta, Ab 47. Il text suonda qua al cuntegn dal gieu, betg a sia successiun en il manuscrit. Ils fepls dal manuscrit èn liads fallà, uschia che la successiun tenor il cuntegn è: f.9-13, manca in fepl, f.14; f.1, f.5, f.3, f.4, f.6, f.2, f.15, manca in fepl, f.7, manca in fepl, f.16. F.8^{recto} cuntegn in «Avisament» ed f.8^{verso} era oriundamain vid ed è vegnì duvrà pli tard per excercizis da scriver.

La transcripziun dat il text dal manuscrit sco quai ch'el è da chattar en quel. Sulettamain per levgiar la chapientscha dal text vegn inditgà en parantesas curvadas bustabs e plets da la ediziun da CASPAR DECURTINS, Rätoromanische Chrestomathie, Bd. V Oberengadinisch, Unterengadinisch, Das XVI. Jahrhundert, Erlangen 1900, Repr. Chur 1983, 17-42 (**RRC**), e quai mo, sche questas indicaziuns sa laschan integrar senza disturbar il text dal manuscrit transcrit. En singuls cas vegnan er auters manuscrits citads. Las cumplettaziuns tenor l'ediziun RRC sa basan sin in manuscrit dal 1593 (ms. Ge). Er quest manuscrit è da chattar en la seria e-codices, www.e-codices.unifr.ch/de sut Disentis, Romanische Bibliothek des Klosters Disentis, M 138. Las cumplettaziuns sa basan sin l'ediziun, betg directamain sin il manuscrit Ge, ch'ins stuess anc collaziunar.

Segns:

< > sliaziun d'ina scursanida en il text.

xxx grafems betg legibels cun segirtad.

+ a la fin d'ina lingia: Il text cuntinuescha sin questa lingia, malgrà ch'i sa tracta dal proxim vers.

/ midada da lingia, malgrà ch'i sa tracta dal medem vers.

^ text che suonda sur la lingia

◀ ▶ text scrit per sbagli dal copist.

| ur dal fepl.

|| fin da la pagina.

[] paginaziun e numeraziuns.

(...) indicaziuns concernent il manuscrit e renviaments a l'ediziun dal text en RRC.

{xxx} text cumplemetar da l'ediziun en RRC, cun indicaziun dal vers, sche la numeraziun variescha.

{...} text che manca e che na po betg vegnir cumplettà sin basa da l'ediziun en RRC.

{Jacob}

- [f.9*] O peder Celestiael Dieu omnipotaint
Tu efch in me kumplieu vfchi kuntalaint.
Aquel chia a meis babuns hawaywesft imp<ro>mif
Abraham et Isaac khun tya benedictiun efch tü tramif
- 5 Aquaft dudiesch filgs mhæfcht imprafta.
Cha atz a saimp<er> saÿeftü lada
A wus chier filgs s' fadfche algurdær
Incunter Dieu nu furpaßær.
Schi ngiwus ad awair vintura
- 10 Ada vaßas norfas saimp<er> buna paschiugra.
Ruben.
O Ifrael Israel bap noß chier
Dieu nu wulains mhæ dfchmanchær.
A «bricha» teis kumanda{ma}ints bricha furudir
In tya vbedyntza wulains murir.
IOSEPH.
- 15 O Bap a wus frars meis
Eau mhè sumgia vfchi belg finger Deis
Aq^aifta natt paßeda mhæ eau fumgia
Cha eau awaiwa mannas d• furmaint arafpa
A duna impeif su drett adriza
- 20 Ngiwa dals mauns da meis frars adorëda.

[f.9*] Suainter chi folgen fær Is famalgs dun singur.
khura algi singar vulgan fchpardfchar hunur.

Simeon.

Ioseph alg tieu junmi ais murawlgus
wainftü fartza a fingurær nus.

Ioseph.

- 25 Vna plu granda vijun maiß aparida.
La quela nun æftü aunch udida.
Vndasch schtailas khun lfulalg ela lgunna.
Paraiwen cradeßen da tfchil adunna.
Ad incuntar me ngiwan par m adurær.
- 30 Dÿ ami bap che woul aque managær.

JACOB

Filg Ioseph teis fummis jun «mürawlgus» da grand mijteri
Eau hæ granda fprauntza tü nu gaÿeft agipira.
Lg teis fummi paluaira ha granda sumginfcha
Hunuren wingen imprudinfcha.

Ruben.

- 35 Bab la naßa bifcha indura ils mundts
Ad achiattan fulamanch nofcha chiardungs
Cun tya litzintzcha wulains ÿr a mettar chura
Cha naf muwel nun indüra.
Ioseph a Benjamin {noß 2 frers} +
- 40 artain tirs te chi tfun als plu chier{s}
Jacob

- [f.10'] Cun lg num da Dieu paßas yr a turnær.
 A kun buna guarga tutt achiattær.
 A tu Jofeph e Beneniamin daýas tir me arumangair.
 Cheau inquel feruezi f• paßa giudær.
 Diftendunt decem fratres in montes
 tandem int<er> fe loqunt<ur>. LEVI.
- 45 Fra's nus daýen guardær a fær inqual tratta
 Incu<n>ter lg fumi cha nas frær ans appalainta
 Sch nu stveßen el ngir ad adurær
 Siewa chia ls fummis peran a managiær
 Schi fuße milg knus fpiaßen vna via
- 50 Sch el ngis amaun dalg metter via.
 Juda
 Noss frær Leüi ha fick bain pißa
 Aque chel vßa ns' ha algurda.
 Scha wus ischas da quel kuntaint
 Schi tnge su cun me vaf dains
 Jacob.
- 55 Jofeph vina al meis filg chiær
 Eau nu jæ ne dý ne nott pußær.
 Theis frars sun fpartieus awaunt bgier dýs.
 Dalondrina nu ls ha ingiün wigs.
 Pür chinquel kuntredi nun ls hægia ifchkuntra
- 60 Cha da chiafa alchuna mhæ numana awisa.
 Partel metta la tya raßa fchlapæda in dús pars

- [f.10'] A watten in fichen tir ls teis frars adils aquaijt
 Cheau hæ agieu grand pißir dalg fatt lur.
 {Dubitand, chia steten cun quel dulur;}
- 65 Kun arafpafta daýeftu bad turnær.
 Chalq cour mieu meilg paßa rapußer.
 Jofeph.
 Bap aque tum khumandefch wolg eau gugend fær.
 Afch at<er> impedimaint num ifchkuntra bad wolg túrnær
 VIR BONVS.
 Cheþ tfcherchiaftu giuwen in aq^aifta contredgia
- 70 Tu weft fick ful tzainza brayæda.
 Joseph.
 Meis frars wing eau a dfcharchiær.
 Scha tü m' jaweft intraguidær.
 VIR BONVS.
 Aq<ui> sun els schtas atratzs wya
 In Dociam difchne da prender la vya.
 ISAHAR.
- 75 Frars naß sumgiedar ans tfchiarchiær wain
 Aque ch' nus awain tracta f'woul adær bain.
 Imp<er>fcha schinqualchun d wus füs müda d puniung
 Aquel dya par {nun} guaftær la noßa opiniung.
 Ruben.
 Frars nun ids imp<re>fcha atadla lkufalg mieü
- 80 Pißa bain aque wus hawais amaun par la mur di|{eu}

[f.11^r] Vna crudela chiafa ais amatzer humana creatura
 Amplu crudela naf frær chi ais da naða natüra ..
 Scha naf frær deß vfchi da naf mauns murigr.
 Schi fadfchain pißir naß bap eir da fapuligr.

85 La mamma fya ngnis a trafatær.
 Schel feis Jofef nu pudes plu imbratfchær.
 Scha wus deßes taunt meļ fær zaintza reuerintzchia
 Palwaira schi ngis a fær unafpra pantintzchia
 Scha bain inquel timp paßas wya

90 A la lunga nun amutfchaßes mia.
 Da la greiwa paina chia Dieu ngis as dær.
 Parch' naß cour a naßas ouwras nu pudaints azupær.
 Che chi dwainta ilg defiert u in la Citæd.
 Wayel partütt in vardëdt.

95 Naf bap vfchi ftret ns ha khumanda.
 Cha da nüs inkuntar dieu nu winga surpaða
 Jofef ada nus tûts ha fat ingurdinfcha.
 Nus deßen apufaiwel da sya virtud awair algurdinfcha
 Sch nus deßen quel innocaint faung mettar our d peyß

100 Che fing ngis mhæ ad eßer la noða o fingar Deis
 Partel chær frars lafchas meilg pißær.
 Alg naf saung nof mauns nun maculær.
 _p Zabulon.
 Eau nu fæ frars che Ruben khun nus inguwinga
 A Baftas ch'nus fußen tuts chko noða fou{r}dina

105 Sch nus nu<n> dayen vða kumplir nof kufalg.
 Schi nun def eau par tuts wus un alg.

[f.11^v] Neptalin.
 Madifchi frars kha taunt pradgiær /
 [107b] Ais pur par ns schtrawyer.
 Scha nus wulaints fær qualchiafa. /
 [108b] Schi nun bfungais plü intardær.
 La ocafiun ifchkontra, alhura paða.

110 Chi woul nus fadfchen lg fieu baftung abaða.
 Ruben.
 Dapoya ch' wus daquel ifchas deliberas.
 Schi hæ eau piða da fær aquel khun mei{n}ß pchias
 Da l faung da Jofeph ns wulains nus falwær.
 Ad el in quaißta Cifterna lyær.

115 Aluaint Jofeph lafchær murigr.
 Ad ufchya la naða voluntëd cumpligr.
 Dan.
 Dfchertamanch Ruben ha piða una buna partida
 Da nu mazær Jofef a maun mo artingar la frida.
 Ad vfchya wulains tuts fær ^dær fkurdinfcha.

120 Kha Ruben cuplefcha kun fya prudinfcha.
 Joseph.
 Als meis frars da Dieu faÿaf faludas.
 Che kun fandëdt algretzchia fhæ achiattas.
 Naf bap ha agieu grand pißir d wus
 A ma fatt ngir aq<ui> zund dulurus

125 Par lg purtær da wus quæl buna nouwa
 Ch atar kufurtær ingutta atar nu gova

[f.12'] Ruben.
Frær tu wouft in nof maunf eßer bain wngieu
Nus d wulain in quaiſta Cifterna lafchær murir cun Dieu
Heğafch pazÿntzcha alg cour cumanda alg tieu ſpiert (manca RRC)
130 Tu nu pouft mudfchær aquel pÿrtt.
Joseph.
O weÿa ls meis frars ka hæ eau aque wangia
Da ngir da waf mauns vfchi mæl attrata.
Eau nu ſhæ imp<er>ſcha ad ingiün dfchſarwieü.
Scha uschÿa ſtow eßer / wolg eau arkumandær a Dieu.
135 O powar bap vfchi wilg furtunə
Palteis Joſeph wainſtü mæl kufurta.
Culpa geſcha a nu ſchmertſcheſcha
Alchun S algorda khura la fadÿa crefcha.
Ruben Poſtq<uam> in Cifterna poſuerit Joſeph.
Dapeöÿa frars cha khun Joſeph ais fatt /
[139b] Aque ch wus hawais ditt.
140 Schi wolg eau ÿr a dfcharchiær /
[140b] A noßas narſas mildar atid.
Poſt diſceßum Ruben venientes
negociatorib<us>. Judas.
Frars adſcha wingan dus marchiadauns
Eau kufalg nus natagen mielg nof pchiaſ mauns
Eau (d'in auter maun)

[f.12'] Nus wulain Joseph our dla Cifterna prenda
Aduſchÿa wÿf adaquels marchiadauns wender
145 Alg ais mëlğ chal gaÿa dalunſch a murÿr.
Ka cha nu lg ſchtowen vfchi pchiadus udir
Dieu wain ans pardunær taunt pü bağ
A wia •lg münd nu pardains vfchÿa lg lad.
Gati
Ai ſchi frars aque wulains fær.
150 Eau kuls marchiadauns wolg barattær.
Mercatores
Dieu ws ſaludt che radſchunais wus in aquaiſta via
Am ſumalga wus ſaÿas plains d fantaschÿa
ASER.
La noßa fantaſchÿa s wolg eau apalantær
Nus hawain ün famalg wnæl / Sch wus wulaitz cumprær
155 {A parchia wuß ilg poaſſas guarder} (RRC v.154)
Schi mnelg aq<ui> frars knus poßen ns acordær
«Putifares ad negociatores»
{llg otter marchiadaunt, 1. diſch:}
Aquel Juwen braÿeda ha una pruweda tſcheÿra
Alg ais pcha al wendar a lgieud fulaſtira.
Mu dapöÿa chia khun nus wulaitz marchiantær
160 Schi wulaints par el trenta danærs dær.
Gad.
Alg {ais} un pitſchen pretſch par taunta virtud.

- [f.13'] Imp<er>tjcha nu ailg dain zainza raſa nüd.
 Partel ſchburſa als danęrs ed itz khun dieu
 Arcumanda wus ſaęel par la mur Dieü.
 Putifares ad Negociatores.
- 165 Bain wingas wus marchiadauns ſchfalas.
 Da lungas terras vſchi acumpangas -
 Aquel iuuen paęand gugent ſſarſ nas.
 Schal füs wneę adawus plaschas.
 Alter negociator<um> –
 Nus hawain aquaiſt Juuen in Sichen cumpra
- 170 A par tęa amur nu wulaintz laſchęr ifficha
 Prainel alg intraguida bain
 Da pretſch da te nus bain ns' akuntantain.
 Ruben rediens nocte at cifternam
 Joſeph Joſeph araſpunda fręer furtüna.
 Vittan oura ch' eau t wolg aſchfuga<n>ter tu mel guida.
 Juda
- 175 Fręer Ruben ſaęeſt ſainza fantaschęa
 Joſeph hawains ſalwa par la fe męa
 Nus lawain a düs marchiadauns vandieu
 A tre<n>ta danęrs par el arſſchieu
 Ruben
 Dapoęa ch vſchęa ais ſchi ko daęns fęer.
- 180 Naę pouwer bap inquel guiſa l acradantęer

- [f.13v] Simeon.
 Eau hæ gia piſa kha nus wulaints fęer
 La raſa ſchdameda wulaints ſchchiarpęer.
 Aquella in aquaiſt ſaunch tainſchar.
 Adawaunt naę bap ns iffaindſchar.
- 185 Adęr ngand p<er> la vęa hawains quaiſt achiatta.
 Atar nun hawains ingutta ſchtiza.
 Apartęl frars chiaminain a nu plü aq<ui> ſchtain
 Schi ariwainſ aunchia tir naę bap da dę.
 Jacob.
 Bain wingan wus filgs wus hawais grand túrtt
- 190 A laſchęr Joſeph dawouſ lg mieu kufúrtt.
 Chura wain el a chieęa ngand.
 Eau laſpett vſſche ſuſchpirand.
 Zebulon 2
 Bap da Joſeph nun hawaints tſcherta nowa.
 Aquel t pudains fęer buna prowa.
- 195 Kha tir nus ngieu nun ais.
 Nelawain ingur wais. +
 A ngand achieęa wains q^aſta raſa a{ch}
 A din quel contredi butta. ia{tta}
 Scha Joſeph alchur fuſ ſulg chiamin męel imbattie{u}
- 200 Cha dal mel biſch l fuſ farza dſchſar wieü.
 Jacob.
 O fortuna granda dal meis Joſeph chieęer.
 Aquaiſt ais la ſęa raſa ka deſ eau mę fęer.
 Dal męel biſch ſtowel eſer malga. ||
 {Da poeia cha oater nun hauaintz acato}

Ils vers RRC 204-250 mancan en quest manuscrit

[f.14^r] La fj̄a chiappa lhæ eau artgnieu +
p<ro> ifaina cha faya vjchya {ieu}
Vßa lg meif maßær scha tu nu woft chiaftÿer.
Par la maindunur chel mha wulieu dær.
255 Schi aſtemmeftü paick lhunur tÿa.
Ad auncha la vergunga mÿa.
Putifares contra Joſeph.
O tÿ mæl fidel ſeruiaint
Kho iftÿ fta meļ arckunſchaint
Awulair lunur mÿa uitta huparær.
260 Tÿ nu mil daiweft mæ fær.
Eau d' wolg da tngin ſart bain paÿer.
Dadÿßa in wia nu daÿaſt plÿ mangę.
Parnelg a mnel dawend aquel pultrung
A laſchel ſchmartſchir in la praſchung
Joseph militib<us>.
265 E w nhæ anun hawair chaſung (nuncumplet en il ms.)
Innocaintamanch wing eau mna in praſchung.
PHARO.
Eau hæ dÿs chiatiwſ ſeruiains
Aquels Cumandeu cha wingan prains.
Adinla praſchung faras
270 Alg p<er>fura dalg ving e paun ſung anumnas.
Pincerna fomnijum exponit Joſeph.
Eau mhæ jumgia una vid hawair wigs
La quela hawaÿua butta trais gartzols temporiwÿs
Ad imÿncha gartzul la fj̄a via

[f.14^v] Al bacher dal araig in maun maritta
275 Inquel cheau las vÿas ſchq<ui>djchaÿwa
Ad alaraig da baiwer daiwa +
aquel jummi / ~~Meſes~~ Mhæ mis in granda fantachÿa
Ei ſchtu ſæſch chel managia ſchi m prain our dma{lanconia}
Joſeph.
Amich lg jummi tieu woul dir aquaiſt
280 Our da la praſchun wainftu delibera praiſt.
Aq<ui> a trais dÿs zainza dmÿra.
A wainft darchia a farwir al araig in bun hura
A cura tu wainft p<er>tſchet daque.
Schi t' algorda da giuder eir me.
285 Awaunt laraig t pouftu bain laſcher inclin
In quaiſta terra ſun eau vandieu ſchun power fulaſtir
A zainza culpa alchiuna inchaſchuna.
Impra da pacÿntzcha ſaimper kufurta.
Piſtoris Somnium exponit Joſeph.
Joſeph maÿfter da grand natureļ.
290 Eau mæ eir jumgia in furma tæl
Dus chianeſtars tuts plains d paun tuks
Dimuncha guiſa ſpisa ſaun tÿtt.
Sur mieu chia paraiuan eſer
Alutſchlina tÿtt als chianeſtars ſadulaiwa
295 Aque mha da granda ſtumięda
Cher Joſeph che wain da quella cureda
JOSEPH.

[f.1^r] Lg teis fummi ais cuntredi par te
 Eau tilg wolg dir nun hawair par mæl sun me
 A nu paþa trais dÿs da q<ui>ndiwÿa
 300 Cha tu wainft a p<re>nder la uitta tÿa.
 Laraig t wain fatfchand p<re>nder la teyfta
 Alg churp in chruſch mattand khun feifta.
 Ls vtſchels wingen lati chiarn mangand
 Da que ſapchiaft eau nu d wing falland.
 PHARAO·REX.
 305 Awaunt timp hæ dÿs famalgs in praschung
 A ſulg ün pacha culpa achiatta.
 Aquel cherra maiſter dalg ving meiſ credenzer.
 Aquel wolg eau chi m• ſerwa zainza pißir
 Dal paſtrinæ l hæ eau fatt ſantintzcha
 310 Chal moura ala cruſch par imprudinſcha
 Aparquel guarda maſtræl mieu
 Chal kuſalg winga cumplieu.
 Principes Militiæ.
 La tÿa wolga araig incorunə
 He eau cumplea che cha tü m• hæfch cumanda.
 Farao ad ſapie<n>tes Ægipti
 315 O wus ſabbis da quaiſt aragina
 Tres granda mürawalga ſhæ eau clamma
 Kha wus dÿs fummiſ mi fatfchas iñclir in clir
 A a b c d e f g h i k l m n (d'in auter maun Hand)
 o p q

[f.1^v] Chi maun miſ bain grand pißir
 A par wus paþas a ſapchas interp<re>ter.
 320 Schi ſilg wolg eau appalanter.
 Eau mhæ ſumgia lawa da paþær.
 A ſett bellas uachias graþas achiattær.
 Dalg pæfch in las palugds ÿr paraiwene
 Ad attras ſett megras e tridas iſchkuntraiwene
 325 Las megras malgaiwen las graþas
 Adingÿtta d'main raſtaiwne paþas.
 Adinquel ſun eau aſchdaschda
 A jün aquel ſummi pißo.
 A praiſt ſun atra vouta adrumanta
 330 A milgs inawaunt ſumgia
 Chia ſett ſpÿas our dun ſem ngißen
 A plainas d' graun krotſchas fußen.
 Ad eir ſett atras ſpÿas vanas
 Chi wulaiwen kußumer las amplas
 335 Aque cha quel dÿs ſummiſ wolgen dÿr.
 Wolg eau da wÿs gugend udir.
 Primus Sapientium
 Aquel ſummiſ araig hunura
 Da mettar oura nun hæ aunch' ſtudgia
 Secundus
 Par tÿa ubedÿnzcha ſingar mieü
 340 Sun eau ala curt ngieu
 Ma aquel ſummiſ da exponigr.
 Nü ſaun meis cudasch bricha digr.

[f.5^r] Tercius.
 Da granda puřauntza o araig in Ægipten
 {A chiefsa mia} Alg teis meř {gniten} +
 345 p<er> cuntenteza / Tÿa sun eau ngieũ
 Par mettar oura řummis nun ais lg pudair mieũ
 Quartus
 Dacuruna singar bain wanga
 Traunter otars sun eau clama.
 Par exponir řummis nu řun eau sufficiaint.
 350 Scha bain doctar dadeřer macradaint.
 Quint<us>.
 O araig da granda numnauntza / lg teis
 řummis řun da grand suřtauntza
 {Nun metter sũn ingũnas fantařchias} (RRC v.357)
 Třchercha qualchun ater chil dÿa.
 Sextus -
 355 Par tÿa amur grand araig farao
 Doctor dalg tieu kufalg eir eau sun
 Ls teis řummis surpařen mieu intalet
 Sch' eau řhæ che managa schi num winga crett
 Farao
 Scha wus nu řawais meis řummis exponigr
 360 Schi nun pař eau par fantařchÿa durmir.
 Pincerna.
 O araigk parduna la mi granda cũlpa.
 La mÿa schmanchaunza ingutta nu schkulpa
 Eau hæ řpraunza una p<er>řuna da wair řpÿa
 Dieu ha wulieu cheau mhega algurda.

365 [f.5^v] Putifares lg ha miř in řÿa prařchung.
 Awaunt dus ans zaintza chiařchung.
 Vn bell Juuen cun granda gratzchia eirel.
 Dalafchlatta Juda vandieu ngittel.
 Joseph ais el anumna.
 370 Blain d řabginscha lhæ eau achiatta.
 Sÿand tres teis cumandamaints impraschuna.
 Schim diřel aque ch' eau m' awaÿwa řumgia.
 A tũtt in vardæd mais ariwa.
 {Aque chia el disch alo} (manca RRC, tenor ms. Sũt)
 375 Trametta par el e nu laschær.
 Scha tũ wouřt dals teis řummis uardęd achiattær.
 Faro ad principe<m> militiæ.
 Watten bad mařtręl cun tÿa cumpangÿa.
 A maina Jofef a la prařchinfcha mÿa
 Principes militiæ.
 Singer arag apatrun mieũ.
 380 Joseph ais aq<ui> culg num da Dieũ.
 Farao ad Joseph.
 Tuocham maũn Joseph Juuen tribula.
 Da grand virtũd aprudinřcha mhiftu luda.
 Da řawair řummis adeiftramanch exponir.
 Adaque chia managien řawair dÿr.
 385 Schtũ pouřch meis řummis declarær.
 Schi d' wolg eau our da la prařchun alargiær.
 Our da te fær un grand singur
 Chia tũttel paÿais Dřchparřcha hunũr.
 A parche tũ pořařt qualchiořa dir
 390 Schid wolg eau lařcher vdÿr.

[f.3^r] Joseph regi exponit somnum.
 O faro Arag mieu. +
 Tü poust eßar lg falud mieü
 Teis fummis sun da bun awigs
 Aque wainjt partfchet in aquels dÿs.
 395 Las fett vachas graßas cun las ðpÿas granudas managen
 Chia fett ans da granda bundaunza gratagian.
 A fett vachas mægras khun las sett ðpÿas vanas.
 Danottan fet ans da granda chialafrÿa.
 Aquella wain taunt adawanzer labundaunza.
 400 Scha prouifjun nu mettasch ch' ingutta nu<n> awaunza
 Partæl metta uorden in tieu aragina
 Chal graun da labundaunza winga cufalwa.
 Schi poufchtü tieu pöwel da la chalafrÿa defender.
 Adeir in atar payais qualchofa vender.
 Pharao.
 405 Joseph da te granda virtüd f' apalainta
 Adais prafchaiwel cha que tü difch vfchÿa faÿa
 Partel d wolg eau in tüt^o laragina mettar un fattür
 Acumand cha tü hæga^ofch aquella hünür.
 Hægiasch d gadt in tütta Ægÿpten da cumandær.
 410 Parchal graun fula chialafrÿa s'·paßa salwær.
 Sur te dameninoura nun saÿa ingiung.
 Aquel wolg eau fær a fawair adimunchung.
 A p<ro> isaina chia quel saÿa mieu talaint
 Schi prain mieu annè in tieu daint.
 415 A daquai^ofta chiadaina in culotz daÿ ÿr.
 Cun q^oaista mÿa raßa t• wolg eau wftigr
 Ati in tütta laragina des ngir ubedieu
 A quel d wolg cumandær træs lg traba<n>ter mieü -

[f.3^v] Præco.
 Atadla tuts wus subiets dal grand araig.
 420 Juuens wilgs libers et a laig.
 Joseph des schkodun hunurær ad übedir.
 Chi woul algi pu^ofaunt arag serwir.
 A Schalchun otramanch a fær.
 Aquel wain laraig su la uitta achiaftyer.
 Jofef.
 425 Da taunta imprai^ofma o raig valarüs
 Nu sun eau brich' fchta kufdugs
 Pur dapöÿa cha a tÿa curunga ha plashieü.
 Da preudar p<er> bön lg seruezi mieü.
 Schi wolg eau in aquel ufficci madricær.
 430 Ala graneza sü la chialafrÿa salu^oer.
 Als teis cumandamaints awaunt els awair
 Atar nü daÿaftu ad ingun crair
 Farao
 Jofeph seruiaind mieu vndra
 Dieü m• ha fun te intraguida.
 435 In tÿa fartza saÿa lg mieu paÿais
 Watten a fa schka tü daÿaft.
 Jacob.
 Filgs wus uwzais la granda chalafrÿa
 Stow murir al pöwal par la fe mÿa
 La terra Cannea nu ns pa giudær.
 440 Vtru graneza s bfonga wus yr a cumprer.
 Nus ischan chiargas cun granda maßarÿa.
 In Ægÿpte<n> da quel fngur prande la vÿa

[f.4^r] Daners faks khun waf ęfans pardarfche.
 Benjamin lafch' aq<ui> schi num inkreſche.
 445 Ids a turna pu bad wus pudaitz
 La fam ais pu granda ka wus nu craÿatz
 Ruben.
 Bap tũ hæft piſa un bun cůsalg.
 Traunter atar wilgs nũn efch paralg.
 In Ægÿpten wulain nus chiaminær.
 450 Par nu lafchær naſa braÿęda indurær.
 p<ro>fectu<m> in Ægÿpten.
 Ruben ad Joſeph.
 Saluda ſaÿaftũ ſingar hunera
 Da tũtt al powal wainftũ «sa>luda.
 Nus nging awaunt tÿa ſingurÿa
 Schfurſas da la granda chialaſtrÿa
 455 Par cumprær graneza cun tÿa lubinſcha
 Nus hawain in caneaſ granda fam par la prudinſcha mÿa
 Partęl aruaintz la grazcha tÿa
 Vna buletta wolg dær a noſa cumpangÿa.
 Joſeph p<er> interpreten
 Ew nu fæ braÿęda che wus ids tſchiarkant
 460 In quaiſt paiais dalg mieu arag grand.
 Wus pudais eſar da buna fartt.
 Mo la waſa cheÿa ais contrædgia sartt.
 Wus iſchas ün ~~turp~~ trüp d bel cumpanguns
 Eau kraÿ wus ſaÿes tuts ſpÿuns.
 Juda.
 465 Nus nun iſchan da quella fart arag mieũ
 Aque ans daÿaftũ crair par lg wureſch dieũ.

[f.4^v] Naſa natura nu fũ me da ſpiunær.
 Ni auncha atar mel da fær
 Nu crair cha nu ſaÿn chiatuws.
 470 Nus ischan da dun prus ſaunch nadifs
 Joſep 7.
 Wus mę num pilgais gio da quella opiniun.
 Ka cha ſchkodũn d wus ſaÿa un ſpiung
 Lg paſ d' aq^aſt paÿais iſchas ngis aſuier.
 A par wulair lg miũ arag ſurtrær.
 475 Mo par lg ſalud dalg miũ arag farung
 Es walg eau tũts mett̄ar in praſchung.
 Ruben.
 In aquaiſta terra terra p<ro> mel ſingur valarus
 Nun iſchans ngis aq<ue> crai a nũs
 Ni par fær incuntar al arag grand
 480 Sulamanch par hawair graneza payand.
 La tÿa bunted ais a nus purteda
 Adintũt als infings araſeda.
 Cha bricha graneza hega<n> ſulamanch ls terris
 Mu cha la graneza nu winga afdeda eir als fulaſtirs
 485 Cun quella ſpraunza hawains prains la vya
 Atar ingutta nu ns e ngieu ifantaſchÿa
 Nus ischan tuts frars a tÿa famalga
 A craiain da ns dær granda ſumalga
 Nas bap ais Jacob da Cananea
 490 Dudasch nus filgs hal nudria
 Vn ol tir el later nun ais awau<n>t maun.
 A nus diſch ha fat ngir al bap acumprær paun

[f.6^r] Scha tü nu wulefch crair ami
 Schi trametta un tieu famalg da qui
 495 Par intrawngir il nof paiais +
 schaquel chea he dit vardet ais
 Joseph.
 Pü ch' eau f wetz aradfchunant cumpanguns
 A plü stow crair cha wü faias fpiuns
 Vna tngin fradlauntza schka wus anumnaids
 500 Nu s achiatta in un ragina ni p<ro> long ni p<ro> led.
 Vn d wus gayä dir latar frær.
 Als aters wolg eau fær inprafchunær.
 Imp<ro> prain maftrel quel dijch cumpanguns
 A mettals in prafchün fchka spiuns
 Jofep pofit dijceßum emitett fratrib.
 505 Eau sun pißa dun atra cun wüs
 Eau tem eir Dieü sch wu fußes prüß
 Vn duus wolg eau salwer aq<ui> lya
 Par pudair da waßas tſchaunſchas eßer tſchert
 A wus atars turna a chiefa kulg furmainty
 510 A guarda wus nu laschas our da was imaint
 Da mner aq<ui> was frær iuue<n> +
 scha plü / graneza wulais aquaiſt {ann} hawair
 Al was ater frer dals liams deliberer.
 A cun la vardet da was pled fachiattær.
 Ruben ad fr<atr>es
 515 Frars nus iſchan ardüts ad ün ferm punch.
 Nus stuain indurær grand inguers p<ro> nas guadang.
 Aquaiſt ens isckuntra p<ro> un dich pcha.
 Cha cun naſ frær Jofep hawains surpaßa
 Sawaiwus cheau saimp<er> s wulig schwyær.
 520 Schi nu pudet cun wus ingutta agudær.

[f.6^v] Ell ans aruaiwa vſche pchiadufamanch.
 Ed eir ns argurdaiwa fermamanch.
 Culpa geſcha a nu schmartſcheſcha
 Alchun s' algarda cura la fadyä creſcha.
 525 Nus pudain orawaunt pißær.
 Cha ~~nus~~ ^dieu par taunt meſ ns fadfchawiwa indurær.
 Nus hawain ün crudeil ſingar par mauns.
 A nu woul ingiuna ſchiüsa ſcha nus fußan auncha tauns
 Cha chal woul ſtuwains ubedir.
 530 Par pudair our dad ell ngigr.
 Joseph.
 Dæd na ls danęrs p<ro> lg furmainty
 Ls was saks wolg eau fær impliraint
 Aquaiſt frær was wolg eau lÿèr.
 Infinga cha wus turnaids chulg aſtar frær.
 Joseph ad diſpenſatorem.
 535 Vatten ad impla lur sacks d' granetza.
 A nun aſpater ch'alchün d' wetza.
 Adaschkodun lÿa ls danęrs jü jüm als sak
 A par wiuar dals eir impa d'·paun e furmach.
 Leui ad patrem Jacob.
 Bap nus ischan ſtas mæl wungieus
 540 Adalg lutinaint dal araig aumpu mæl arfſchieus
 El ha cret fermamanch nus ſäyen ſpiüns.
 Acha nus ſäyen ſtas a guardær ls paiais alas punds.
 Nus hawain tútt nas frars appalanta.
 T he a nas frær Benjamin eir anumna.
 545 Ingutta nun ha wulieu kun quel ſinger valair
 Nus hawain Simeon impina ſch' al daiwa crair.
 A d imp<ro>mis Benjamin awaünt el da mnær
 S cha Simeon wulaintz ſchlubgiær.

[f.2'] Graneza payand ns wouel alubir.
550 Aquei meis bap wulgas paciaintamanch udir
Jacob.
O we ls meis filgs tribulās
Kha ischas a mel mauns stās
Aquei wus hawais imp<ro>mif da fær.
Nu paj eau bricha salwær.
555 Josep meis filg ais martt a meis filg Simeon impina
Kā daÿ eau da Benjamin ngir abandunā
Ruben
Bap sch ea nut• kusain Benjamin naf frær.
Schi t• alubesch' eau meis filgs da d'amatzær.
Dolg schjoramanch in mieu maun.
560 Ch' eau til wolg reftituir saun.
Jacob.
Meis filg nū daÿa turnær cun wūs.
Seis frær e mart adeau sun manglus.
Schalchun {mel} schkuntra in Ægipta. (RRC 563-566 èn secundars)
Cun granda {dulur} stow eau abandunær la vitta. (tenor ms.Tr.)
Jacob.
565 Filgs wus stait wutzais la granda chialaftrÿa
Da ftær in platta nun ais ingiuna via.
Turna in Ægÿpten un atra gieda
A cumprær graneza par naÿa brayeda
Judas
Bap aquei singar in Ægÿpten ns ha schura.
570 Cha nus nun daien wair lg sieu chà -
Scha nus nas frer Benjamin nu mnain
Ni da graneza alchuna {...}
Partel sch tū nsil wouft dær in naÿa cumpangÿa
Schi wulains ÿr {...}
Jacob.

575 [f.2^v] Par {ma} misirga ais atz que dwanta
Cha aquei frær hæga atz apalanta.
Judas.
Craiam bap malitzcha nun hawains hagueu alchiuna
Aquei singar wol sawair aduna +
nas fat tuts ka cha ftaj̄n|
580 A nus mæl ingiun pißain.
Ni hawifchan ingüna fanthaschÿa
Chel Benjamin wules par la prudinfcha sÿa.
Pur bap lascha ngir nas frær cun me
Cha nus paßan yr a viwer cun te.
585 Scheau nu tilg cusain a chiefa saun.
Cha tū lg poßaft vair a Butfcher a tucher maün.
Schi wolg eau da te saimp<er> eÿer inculpā
Adawair te bap a mies frær ingiana.
Jacob.
Scha fartza wus fußes schka wus djchais
590 Schi prandel a fadsche schco wus daÿad.
Daners dublamanch parne cun wūs.
Aquei prafchains da naß fruts al signur valarüs.
Cha dieu s•ilg fadfcha plü paschailwel.
Achincuntar wūs winga plü crataiwel.
595 Als daners in vas saks sun mij.
Pudes eÿar aruf ko mij.
Wus eir aquels preudar daitis.
Aws ufte da culpa scha wus pudaitis
Eau wing dintaunt arumangand tribula.
600 Parche da meis filgs sun eau priüa
In la bun hura paßas chiaminær.
A cun leidas nuellas bad turnær.
Joseph uidens fratres {cu<m>} Benjamin
Ataidla que chat dÿ dispensedar mieü
Maina quaiÿta lgiud in chiefa mÿa par la mur dieu
605 A parderfcha un bun peft da marena
Cun me wingene marendant partel attenda.

- [f.15'] Diſpenſator fratrib.
 Ngi aint in chiefa da mieu patrung.
 Parche chel s• woul dær una culatzchung.
 Fratres int<er> se p<er> Neptalin
 Par als daners nus hawain achatos in nof saks
 610 Ns ol fatt ngir in chiesa cun pages
 Par ns pudair da quel {ingurger} (RRC 614)
 Anus kun naf efans algi da sinir vblyer.
 Imprã dumanda lg fattür +
 che volunted hega lg singer.
 Zabulon ad diſpenſatorem.
 615 Nus aruain tü wolgach impa nus udir
 {aquei chia cun te wulains schku{v}rir
 Alg oter di füschans qui per granetza d'furmaint} (RRC v.619s.)
 Nu lafchifchan alg singer cun daners cuntaint
 A sayan culg furmaint a chefa turnas.
 620 Ls daners ils sacks pet lg furmaint achattas.
 Aqui ls purtains a maun a maün
 Adater daners par cumprær graun.
 Chi hægan aquei daners ils saks mij.
 Nun ais a jawair a dingün d nus.
 Diſpenſator. (a la fin da v. 625)
 625 La peſch ais cun wus nun hegasch suspet.
 Vaf dus al was bap tramted.
 Dals danærs cha wum diſchas impayamaind.
 He fta lg singer cuntaint
 vas frer Simeon s wulg eau schlyer.
 630 A din cumpangya uaſa lascher.
 A wulg yr a clamer lg singar zainza dmura.
 Da marandær praiſt sa prafma lhura.
 Isahar.
 Da poya cha lg singar a marandær aq<ui> wain
 Schi parderſcha imunchun sieu prafchaint.
 Ingreſo Joseph {Ruben}
 635 Salüda sayaftü grand ſingür

- [f.15v] Khun naf fruts d fadſchain hunur.
 Adaruain tü nu wolgach ns arfudær.
 Schi d wulaints tuts adurær.
 Josep excepto munerib.
 Saluda sayas eir wus fruts nun amauncha
 640 Che ais da waf bap wilg wiuel auncha.
 Ruben
 Nas bap tieü famalg ais vif e jaun
 Adafpetta ch' nus turnen bad cun graün.
 Joſeph.
 Ais aquaiſt quel iuuen was frær.
 Cha wus daiwas mnær amamusær.
 645 Dieu fadſcha miſericordgia aty filg meis
 Tu ischt uschi bell pruwa ſingar deis.
 Joseph c<un>tinuans ad diſpenſatore<m>
 Alg ais hura parderſcha a maisa
 Fa chier al powal a parta ſpayſa.
 Joſeph ad diſpenſatores
 Chiargia ada quella lgiüd lur furmaint
 650 Adafchkodun in Jieu sack metta lg payamaint.
 Adal plu iuuen ju sum al sack / Wolg lyær
 la kuppa d' argent awair nul lascher.
 Poſt diſceßum fr<atr>em Joſep ad diſpenſatore<m>.
 Curra praist ziewa quel frars
 Adils wus hawaitz salua bain schkarts
 655 Adarender mæl par bain a mieu ſingar.
 {Vuß daiuas milg guarder houra} / Vaſa hunur + (RRC v.659)
 la cuppa d argint hawais iwula.
 Eira vſchi chera al ſingar o grand pchia.
 Our da quella bawaiuel imunch hura +
 660 a par {inguwiner} nu pudaiwel lascher / Sura
 cun me stuais turnær
 Ad awaunt lg ſingar s apraschantær.

Ils vers RRC 666-718 mancan.

{Lascha turner beniamim cun als oaters achiesa}
 [f.7'] A me in tya prafchung increşa.
 720 Schi wulg eau da tútt al mæl paşa.
 Tieu chiaftÿamaint awair akuntanta.
 Joseph manifestans se fr<a>t<r>ib. exclamat
 flens.
 Eau sun Joseph wiva meis bap Jacob.
 Fr<atr>es p<er>territi nihil responderunt iter<um>
 ad fratres.
 Ngina plü tiers me adudi mieu Virs
 Aw sun Joseph was frær par disch.
 725 Quel ch'in Ægÿpten hawais vandieü
 Par aquel nu dayasch bricha tmaÿr.
 Qui vfchÿa ha wulieu tmair.
 La chialaftrÿa wain aunch' ans dÿrær.
 Dieu fha wulieu fpisager.
 730 Stina dabad a turna ter meis bap.
 A lpurte la nuella ch'eau wif sun.
 A cha eau hæga granda farza in Ægÿpten.
 A que cha wus hawaitz intrawngiü.
 Djchel eir da mÿa vard imp<er>scha.
 735 Da ngir gio tirs me scha nul increfcha.
 Auns chel moura par neceßitæd
 Jahel in la terra da Jese habiter par la varded.
 Cun seis ifauns biedgas mulgers a dunaÿns
 A tutt aque cha wus hawaitz par mauns
 740 Curi praißt a nÿ fadÿche dmura
 Da gudær nof bap cun la braiëda in buna via
 Tandem amplex<us> Benjamin guerfo
 flendo o<tr>es fra<tre>s of{..}lang

[f.7'] Ruben.
 O frær Jofeph d vantüra.
 Ka ans æfch tü bain cufurta.
 Adapalanter a nus taunta buntëd.
 745 Date nun awains marita in vardëd.
 Nus aruain tuts par la mur Dieu.
 Tu nsil pardungas frær mieü.
 Incuntar nof bap wulaints chiaminær
 A cun ufchi bun pütinbrött allagrær
 Pharo ad Jofeph.
 750 Jofef fidel seruiaind dal mieu aragina.
 Eau thæ vdieu dand un grand clama.
 Latirs udieu par fchertetza.
 Kha teis frars sun ngies par graneza
 Cumanda cha lur mnadüra winga chargeda.
 755 Khun furmaint par els e lur brayeda.
 A cha teis bap cun l powal sieu
 Winga a ftær in laraginam mieu.
 Dal mieu paiais del awair letta.
 Adingÿtta nu deß impedir sÿa cretta.
 760 Dals eir chier chiawals ed Elefans
 Par guder l bap dunauns ed iffauns
 Crafcantels khun ar argiend
 A Benjamin duna daners traÿatschint.
 Adalura laschel chiaminær uya. +
 765 Aque ais la volunted mÿa
 Jofep ad regem.
 Eau ting{r} atz te arag curuna.
 Daque tü mæft cumanda.
 Tut wolga {cun uorden} expedir. +
 A meis frars a chefa lafchër ÿr
 Jofep ad fr<atr>es.
 770 Frars al mie• arag s•parta fawur.
 Am cumand ch' eau f• fadÿch' hunur.

Ils vers RRC 772-827 mancan.

775

[f.16^r] Faro ad quemque<m> fratrum.
Che maftir sawais fær cumpanguns
Djchem scha wus ischas maifter buns
Leui no<mi>ne fra<trum>.

830 Nus ischan tuts bun pafturs
Naf wiuer tjcharchainus cun süuers
Aque haun fatt als nof babuns.
Par wus farwir in aquel ifchans büns
In tiü paiais ngins palagrins
835 Par la fam hawains abanduna nof wufchins.
In la terra da Jese lafchans aluer.
Aquel t' wulains tuts aruer.
Pharo ad Josef.

Teis bap a frars sun ngieus ped me
Dals aluer uia hegafch farza da me.
840 In Jese scha wolgen gugend araftær.
Schi da lur plaschair da fter.
Josef introducto p<atr>e ad Jeseþ regem
Pharo ad Jacob.

Jacob tü wilg sayast bain wungieü
Da dieu sayast eir benediü
Quant ans æfch tü paþa
845 Adin aquaist mund peregrina.
Jacob.

Tya benedictiun o raig m• paþa aranter.
Adati lunga vitta dær.
Djchint a trenta hæ eau ans
Sume a bger {mel} dis
850 {Plü} eira {alg tiemp} dals meis p<er>davauns.
Pharo

Eau nun hæ auncha bricha taunt.
Vn bel timp æfch tu viwieü
Tuchem maun a wa kun Dieü

[f.16^v] Tuñç Josef Jumpto p<at>re Jn Jefe p<ro>exiit

Tuts chi ifchas sun aquaifta platza arafpas
855 Fulaftirs a tarrirs bain undras
Wfchins da zutz s faun fich ingrätzchær.
Cha wus s• awais digno da ngir adatadlær.
La noþa hiftorgia vfche cumpligda
Lg sacret da la pafchiun quella intraguida
860 Wüs wolgas da nof exercit hawair cuntanteza
Bain cha sayä ieü tirs cun pitfchna daftreza.
Nus awain fatt p<er> iuidær la iuue<n>tüna
Da nu ftær laschaint zint{z}a virtüd.
Plü nus wulain tingar indmura
865 Chi woul baiwer a mangær gaÿ in buna hura
Nus wulain in Jefe yr ad abitær.
Infinga cha {di}eu wang ans libarær.
Vfchya da wüs sayä prains cumia
Hatz a saimp<er>mę sayä dieu luda.
saimp<er>mę sarja dieu luda (d'in auter maun)

1 5 6 7

1 5 6 7 1 5 9 3
exaratum

Per me Conradinum Plantam.
sexto calendas february

- [f.8'] Partæl o Ængedina zura valaruja terra vjchÿ dy fraunchiã
 Aterra fchtrafuordans lg lad da dieu ed eir al tieu adampçhia.
 Adritza bun vrden atfcha cha la virtud ella ęga victorgia.
 Chialg schmalangedar khun ilg nafçha danær lg dawaira nu fchfarza
- 5 Parche lawaritzcha ens ha ufchÿa asurwa.
 Schün pudes fchufchær lg faunch da sieu p<ro>ßem, schi fuss ün bađ achiata
 La Chiaritæd e bain wulgintfcha ais pur zund arfradæda.
 A la puartæd in tût graf schq<ui>tfcheda.
 Liwilga ais pur plu «afradeda» afritzeda
- 10 E la devociun zund aftuzæda
 Ziewa lg Evangeli khun lg Euangeli wulaints tûts ÿr.
 Ma kun lg dawaira d alwaira ingun nul woul cumplir.
 La nafcha martfcha gula ha ußa taunt suramaun.
 Chia bgiers alg lur e aq<ue> da lur mulgers, epitfche<n> ifauns trafatte<n> amaun
- 15 Taunta dfchubedÿenzcha ais vßa ilg mund.
 Chia baftas chia la radfchun fuß marta ep<er>fa zund.
 Chi daq<ue> ais culpaunt.
 O misericorgaiwel Dieu atÿ faÿa plaunt
 Scha bain wain fatt inquel bun apufaiwel afchantamaint
- 20 Ls prums chi lg arumpen kumunamanch ais laritfchamaint
 A kuntût fchuna sup<er>iuritæd nu fa la tirs
 Schi aise da dubitær chia dwainta auncha plu strauirs
 Cuntut che dieu da nus khun tauntas parchedas uoul hawair
 Nÿ paj eau brich atar jawair ne crair
- 25 Kha cha nus fatfche<n> pantintzcha eda noßa vitta volge<n> imgurer
 S|chi woul el eir fÿa juftÿa nja inkunt<er> nus abalchær
 Alg ölg da sia misericorgia sur nus awrir
 Et| fÿa gratzcha agud e mifericorgia faimp<er> khun nus
 kumpartigr

[f.8v] (oriundamain vid; d'auters mauns:)
 O pedær Celestiael Diæu omnipotaint
 Tu ofsc in in me kumplieu vjchi kuntalannt
 Aquel ohia a meis babuns hawæg hawaijwa
 in p ma

Wir Bist